Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja tworzę nowe niebiosa i nową ziemię i nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, i nie wstąpią (nikomu) na serce,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja tworzę nowe niebo i nową ziemię! Nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, nikomu nie przyjdą już na myśl, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem stworzę nowe niebiosa i nową ziemię i nie będą wspominane pierwsze rzeczy ani nie przyjdą na myśl. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto Ja tworzę niebiosa nowe, i ziemię nową, a nie będą wspominane rzeczy pierwsze, ani wstąpią na serce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja tworzę niebiosa nowe i ziemię nową, a nie będą w pamięci rzeczy pierwsze ani przydą na myśl. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto Ja stwarzam nowe niebiosa i nową ziemię; nie będzie się wspominać dawniejszych dziejów ani na myśl one nie przyjdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja stworzę nowe niebo i nową ziemię i nie będzie się wspominało rzeczy dawnych, i nie przyjdą one na myśl nikomu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja stwarzam nowe niebo i nową ziemię. Dawne rzeczy nie będą wspominane ani na myśl nie przyjdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto Ja stwarzam nowe niebo i nową ziemię i poprzednich rzeczy nie będą już wspominać, nikomu na myśl już nie przyjdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto Ja stworzę nowe niebiosa i ziemię nową. Wtedy nie wspomni się już spraw minionych i [nawet] na myśl nie przyjdą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо буде нове небо і нова земля, і не згадають попереднього, ані не зійде на їхнє серце, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto stworzę nowe niebiosa i nową ziemię, więc poprzednie rzeczy nie będą wspomniane, ani nie przejdą przez myśl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo oto stwarzam nowe niebiosa i nową ziemię; i nie będzie się w umyśle wspominać rzeczy dawniejszych ani nie przyjdą one do serca. |

1. 1) <x>290 66:2</x>; <x>680 3:13</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)